

Оскар Вайльд

ІДЕАЛЬНИЙ ЧОЛОВІК  

---

ЯК ВАЖЛИВО  
БУТИ СЕРІОЗНИМ

*Переклад з англійської  
Олекси НЕГРЕБЕЦЬКОГО*

Київ  
“ЗНАННЯ”

## ІДЕАЛЬНИЙ ЧОЛОВІК

*Френку Гаррісу скромний дар,  
талановитому й вишуканому митцеві,  
лицарському й шляхетному другові*

### *Дійові особи*

**ГРАФ КАВЕРШЕМ**, кавалер Ордена Підв'язки<sup>1</sup>

**ЛОРА ГОРІНГ**, його син

**СЕР РОБЕРТ ЧІЛТЕРН**, баронет, товариш міністра закордонних справ

**ВІКОНТ ДЕ НАНЖАК**, аташе французького посольства в Лондоні

**МІСТЕР МОНТФОРД**

**МЕЙСОН**, дворецький сера Роберта Чілтерна

**ФІПС**, дворецький лорда Горінга

**ДЖЕЙМС**, лакей

**ГАРОЛЬД**, лакей

**ЛЕДІ ЧІЛТЕРН**

**ЛЕДІ МАРКБІ**

**ГРАФІНЯ БЕЗІАДОН**

**МІСІС МАРЧМОНТ**

**МІС МЕЙБЛ ЧІЛТЕРН**, сестра сера Роберта Чілтерна

**МІСІС ЧІВАЛІ**

---

<sup>1</sup> Орден Підв'язки — найвищий британський орден.  
(Тут і далі прим. ред.)

## ДІЯ ПЕРША

**Сцена:** *Восьмикутна кімната в домі СЕРА РОБЕРТА ЧІЛТЕРНА на Гровнер-сквер у Лондоні. Дія п'єси відбувається впродовж доби. Час: наші дні.*

*(Кімната яскраво освітлена й повна гостей. Нагорі сходів стоїть ЛЕДІ ЧІЛТЕРН, жінка тонкої грецької краси, років двадцяти семи. Вона зустрічає гостей, які піднімаються нагору. Зі стелі над сходами звисає чудова люстра з восковими свічками, які освітлюють великий французький гобелен вісімнадцятого століття, що затягує стіни вздовж сходів. Це "Тріумф любові" за малюнком Буше. По праву руку — вхід у музичну залу. Звідти долинають слабкі звуки струнного квартету. Вхід ліворуч веде в інші парадні зали. На канапі в стилі Людовіка XVI сидять МІСІС МАРЧМОНТ та ЛЕДІ БЕЗІДОН, дві дуже вродливі й тендітні жінки. Манірність поведінки тільки додає їм чарів. Ватто з радістю написав би їхні портрети.)*

**МІСІС МАРЧМОНТ.** Маргарет, ви їдете сьогодні в ресторан "У Гартлоків"?

**ЛЕДІ БЕЗІДОН.** Напевно так. А ви?

**МІСІС МАРЧМОНТ.** Так. Там жахливо нудно, правда?

**ЛЕДІ БЕЗІДОН.** Жахливо нудно! Сама не знаю, чого я туди їжджу. Не знаю, чого я взагалі куди-небудь їжджу.

**МІСІС МАРЧМОНТ.** Я сюди їжджу заради новин.

**ЛЕДІ БЕЗІДОН.** А! Ненавиджу новини!

**МІСІС МАРЧМОНТ.** Я теж. Але це ставить нас майже на один рівень з діловими колами. Люба Гертруда Чілтерн завжди каже, що я повинна мати в житті серйозну мету. Отож я й приходжу сюди з надією її знайти.

**ЛЕДІ БЕЗІДОН** *(озирає залу крізь лорнет).* Я тут сьогодні не бачу нікого такого, хто міг би стати

серйозною метою. Той чоловік, що проводив мене до столу, весь час говорив про свою дружину.

**МІСІС МАРЧМОНТ.** Який банальний!

**ЛЕДІ БЕЗІДОН.** Жахливо банальний! А ваш супутник про що говорив?

**МІСІС МАРЧМОНТ.** Про мене.

**ЛЕДІ БЕЗІДОН** (*млосно*). І вам було цікаво?

**МІСІС МАРЧМОНТ** (*хитаючи головою*). Ані краплинки.

**ЛЕДІ БЕЗІДОН.** Які ми з вами мучениці, люба Маргарет!

**МІСІС МАРЧМОНТ** (*устаючи*). І як це нам личить, Олівіє!

(*Вони встають і йдуть до музичної зали. ВІКОНТ ДЕ НАНЖАК, молодий аташе, відомий своїми краватками та своєю англоманією, підходить до них з низьким поклоном і починає розмову.*)

**МЕЙСОН** (*стоячи нагорі сходів, оголошує гостей*). Містер Барфорд та леді Джейн Барфорд. Лорд Кавершем.

(*Входить ЛОРД КАВЕРШЕМ, літній джентльмен років сімдесяти, зі стрічкою та зіркою Ордена Підв'язки. Добірний тип віга<sup>1</sup>. Нагадує портрет пензля Лоуренса.*)

**ЛОРД КАВЕРШЕМ.** Добрий вечір, леді Чілтерн! А чий ледачий синочок ще не з'являвся?

**ЛЕДІ ЧІЛТЕРН** (*усміхаючись*). Здається, лорд Горінг ще не прибув.

**МЕЙБА ЧІЛТЕРН** (*підходячи до лорда КАВЕРШЕМА*). Чому ви називаєте Горінга ледачим?

---

<sup>1</sup> Віги — англійська політична партія.

*(Мейба Чілтерн — досконалий зразок англійської миловидності яблуновоцвітного рожево-білявого типу. У ній пахощі й свобода квітки. Хвильками грає світло в її волоссі, чітко окреслені губки маленького ротика напіврозкриті в очікуванні, мов у дитяти. У ній поєднуються чарівний деспотизм юності та приголомшлива відвага цноти. Розсудливим людям вона анітрохи не нагадує твір мистецтва. Проте вона схожа на статуетку Танагри<sup>1</sup>, хоч сама б вона розсердилась, якби таке почула.)*

**ЛОРЕ КАВЕРШЕМ.** Бо в нього пустопорожнє життя.

**МЕЙБА ЧІЛТЕРН.** Як ви можете таке казати? Він щоранку о десятій катається в парку верхи, тричі на тиждень відвідує оперу, переодягається щонайменше п'ять разів на день і щовечора сидить у ресторані. Хіба це пустопорожнє життя?

**ЛОРЕ КАВЕРШЕМ** *(дивиться на неї з доброзичливою усмішкою в очах).* Ви просто чарівна юна леді!

**МЕЙБА ЧІЛТЕРН.** Як приємно це чути, лорде Кавершем! Заходьте до нас частіше. Щосереді ми завжди вдома. І вам так личить ця зірка!

**ЛОРЕ КАВЕРШЕМ.** Ніде тепер не буваю. Лондонське товариство остогидло. Я вже згоден, щоб мені представили мого ж таки кравця — він завжди голосує, за кого треба. Але я категорично не згоден сидіти за одним столом з капелюшницею моєї дружини. Не терплю капелюшків леді Кавершем.

**МЕЙБА ЧІЛТЕРН.** А я люблю лондонське товариство! Воно страшенно поліпшилось. І тепер цілком склада-

---

<sup>1</sup> Танагрійські статуетки — грецькі статуетки з теракоти, масово тиражовані бл. 320—200 рр. до н. е. у Танагрі, які зображали переважно молодих жінок.

ється з красивих ідіотів та блискучих шаленців. Як і належить товариству.

**ЛОРД КАВЕРШЕМ.** Гм! А хто Горінг? Красивий ідіот чи оте інше?

**МЕЙБА ЧІЛТЕРН** (*серйозно*). Поки що я мушу зарухувати лорда Горінга до особливої категорії. Проте він так чарівно розвивається!

**ЛОРД КАВЕРШЕМ.** В який бік?

**МЕЙБА ЧІЛТЕРН** (*з невеликим реверансом*). Сподіваюсь, невдовзі зможу вам це сказати, лорде Кавершем!

**МЕЙСОН** (*оголошує гостей*). Леді Маркбі. Місіс Чівлі.

(*Входять ЛЕДІ МАРКБІ та МІСІС ЧІВЛІ. ЛЕДІ МАРКБІ приємна й любя всім доброзичлива жінка з сивим волоссям, укладеним у зачіску à la marquise, у вишуканому мереживі. МІСІС ЧІВЛІ, яка її супроводжує, висока й децю зверхня. Губи дуже тонкі, сильно нафарбовані, виділяються яскравою лінією на блідому обличчі. Кармінове волосся, орлиний ніс і довга шия. Рум'яна акцентують природну білизну її обличчя. Сіро-зелені очі неспокійно бігають. Сукня фіалкового кольору, діаманти. Вона схожа на орхідею і викликає цікавість. Усі її рухи надиво граціозні. Загалом вона — витвір мистецтва, який, однак, створено під впливом багатьох шкіл.*)

**ЛЕДІ МАРКБІ.** Добрий вечір, дорога Ґертрудо! Я скористалась вашою люб'язністю і привела з собою подругу, місіс Чівлі. Дві такі чарівні жінки повинні познайомитись одна з одною!

**ЛЕДІ ЧІЛТЕРН** (*з приємною усмішкою ступає назустріч місіс Чівлі. Потім раптом зупиняється й стримано вклоняється*). Здається, ми з місіс Чівлі вже знайомі. Я не знала, що вона вийшла заміж удруге.

**ЛЕДІ МАРКБІ** (*добродушно*). У наш час люди одружуються якомога частіше. Це дуже модно. (До ҐЕРЦО-

гині **МЕРІБОРО**.) Люба герцогине, як ся має герцог? Либонь, і досі слабкий на голову? Цього слід було сподіватися. Його покійний батько був такий самий. Це порода, ніде не дінешся.

**МІСІС ЧІВЛІ** (*грається віялом*). Невже ми зустрічались, леді Чілтерн? Не можу пригадати, де. Я так довго не була в Англії.

**ЛЕДІ ЧІЛТЕРН**. Ми разом вчилися в школі, **місіс Чівлі**.

**МІСІС ЧІВЛІ** (*зверхньо*). Он як? Я вже й забула свої шкільні роки. Тільки й пам'ятаю, досить туманно, що вони були огидні.

**ЛЕДІ ЧІЛТЕРН** (*холодно*). Я не дивуюсь.

**МІСІС ЧІВЛІ** (*якомога солодше*). Знаєте, **леді Чілтерн**, я так хочу познайомитися з вашим чудовим чоловіком. Відколи він працює в міністерстві закордонних справ, у Відні всі про нього говорять. У газетах навіть навчилися правильно писати його прізвище. Одне це вже свідчить про його славу на континенті.

**ЛЕДІ ЧІЛТЕРН**. Сумніваюсь, **місіс Чівлі**, що у вас знайдеться, про що поговорити з моїм чоловіком (*відходить*).

**ВІКОНТ ДЕ НАНЖАК**. О, chère Madame, queue surprise!<sup>1</sup> Після Берлін ми з вами не бачились!

**МІСІС ЧІВЛІ**. Так, віконте, після Берліна не бачились. Це вже п'ять років минуло!

**ВІКОНТ ДЕ НАНЖАК**. А ви стали ще молодший і ще більше вродливий! Як вам це вдається?

**МІСІС ЧІВЛІ**. Бо я маю за правило розмовляти тільки з такими прекрасними людьми, як ви.

---

<sup>1</sup> О, chère Madame, queue surprise! — Яка приємна несподіванка (франц.)!

# ЯК ВАЖЛИВО БУТИ СЕРЬОЗНИМ

Несерйозна КОМЕДІЯ для серйозних людей

*Присвячую Робертові Болдіну Россу  
на знак захоплення та щирої поваги*

## **Дійові особи:**

**ДЖОН ВОРДІНГ**, мировий суддя

**АДДЖЕРНОН МОНКРИФ**

**ЙОГО ПРЕВЕЛЕВЕНІСТЬ ЧАЗ'ЮБА**, доктор богослів'я,  
канонік

**МІСТЕР ГРИБЗЫ**, повірений

**МЕРІМЕН**, дворецький

**ЛЕЙН**, лакей Монкрифа

**МОЛТОН**, садівник

**ЛЕДІ БРЕКНЕЛ**

**ВИСОКОПОВАЖНА ГВЕНДОЛІНА ФЕРФАКС**, її дочка

**СЕСІЛІЯ КАРДЬЮ**

**МІС ПРИЗМ**, її гувернантка

## **ДІЯ ПЕРША**

**Сцена:** *Їдальня в АДДЖЕРНОНОВІЙ квартирі на Гаф-мун-стріт, у лондонському Вест-Енді. Наш час. Приміщення розкішне, оздоблене і вмебльоване зі смаком. Із сусідньої кімнати долинають звуки піаніно.*

*(ЛЕЙН накриває стіл для пообіднього чаю. Музика стихає й заходить АДДЖЕРНОН.)*



**АЛДЖЕРНОН.** Лейне, ви чули, як я грав?

**ЛЕЙН.** Сер, я вважаю, що підслухувати нечемно.

**АЛДЖЕРНОН.** Мені дуже жаль — вас жаль, звісно. Я граю не дуже точно — точно грати кожен може — проте граю з експресією, гідною подиву. У грі на піаніно чуттєвість — моя сильна сторона. Технічність я залишаю для буденного життя.

**ЛЕЙН.** Так, сер.

**АЛДЖЕРНОН.** До речі, про буденне життя — ви зробили сандвічі з огірками для леді Брекнел?

**ЛЕЙН.** Так, сер.

**АЛДЖЕРНОН.** Гм! Де вони?

**ЛЕЙН.** Тут, сер (*протягає йому тацю*).

**АЛДЖЕРНОН** (*оглядає сандвічі, бере два й сідає на диван*). О! Між іншим, Лейне, я бачу в господарській книзі, що в четвер, коли в мене вечеряли лорд Шормен та леді Вордінг, було спожито вісім пляшок шампанського.

**ЛЕЙН.** Так, сер. Вісім пляшок і пінта пива.

**АЛДЖЕРНОН.** Чому так виходить, що слуги нежонатих чоловіків усі без винятку п'ють шампанське? Питаю тільки з цікавості.

**ЛЕЙН.** Я це приписую високій якості вина у нежонатих, сер. Я часто спостерігав, що в сім'ях шампанське найкращих марок буває рідко.

**АЛДЖЕРНОН.** Хай бог милує! Невже сімейне життя так погано впливає на людей?

**ЛЕЙН.** Сер, я впевнений, що сімейне життя — дуже приємна річ. Хоч у мене сімейного досвіду дуже мало. Я був одружений тільки раз. Та й то внаслідок непорозуміння межи мною та однією юною особою.

**АЛДЖЕРНОН** (*втомлено*). Навряд чи мене дуже цікавить ваше сімейне життя, Лейне.

**ЛЕЙН.** Згоден, сер, це тема не дуже цікава. Я сам про це рідко думаю.

**АЛДЖЕРНОН.** Цілком природно. Можете йти, Лейне, дякую.

**ЛЕЙН.** Дякую вам, сер. (*ЛЕЙН іде до виходу.*)

**АЛДЖЕРНОН.** О! Дайте мені ще один огірковий сандвіч.

**ЛЕЙН.** Так, сер (*повертається й віддає тацю.*)

(*ЛЕЙН виходить.*)

**АЛДЖЕРНОН.** Лейнові погляди на сім'ю досить вільні. Але якщо нижчі класи не показуватимуть нам добрий приклад, то яка з тих класів користь? Схоже на те, що вони цілком позбавлені розуміння моральної відповідальності.

(*Заходить ЛЕЙН.*)

**ЛЕЙН.** Містер Ернест Вордінг.

(*Заходить ДЖЕК.*)

(*ЛЕЙН виходить.*)

**АЛДЖЕРНОН.** Як ся маєш, дорогий Ернесте? Що тебе привело в Лондон?

**ДЖЕК.** Бажання втіх і задоволень! Що ж іще може привести кудись людину? А ти, Алджі, як завжди, їси.

**АЛДЖЕРНОН** (*сухо*). Як я знаю, у пристойному товаристві заведено підкріплюватись о п'ятій дня. Де ти пропадав з самого четверга?

**ДЖЕК** (*сідаючи на диван*). Був на селі.

**АЛДЖЕРНОН.** Що ж ти там робиш?

**ДЖЕК** (*стягуючи рукавички*). Людина в місті розважається сама. Людина на селі розважає інших. А це напрочуд нудно.

**АЛДЖЕРНОН.** І кого ж ти розважав?

**ДЖЕК** (*легко*). Та все сусідів, тільки сусідів.

**АЛДЖЕРНОН.** А що, сусіди у твоєму закутку Шропширу хороші?

**ДЖЕК.** Просто жахливі! Я з ними не розмовляю.

**АЛДЖЕРНОН.** Шалено ж ти їх, мабуть, розважаєш! *(Підходить до стола й бере сандвіч.)* До речі, ти ж у Шропширі живеш, так?

**ДЖЕК.** Що? У Шропширі? Так, аякже! А чому це в тебе огіркові сандвічі? Чому таке нерозсудливе марнотратство в такого молодого юнака? Хто прийде на чай?

**АЛДЖЕРНОН.** О, тільки тітка Августа з Гвендоліною.

**ДЖЕК.** Це просто чудово!

**АЛДЖЕРНОН.** Так, це все дуже добре, але я боюся, що тітка Августа не дуже зрадіє, побачивши тебе.

**ДЖЕК.** Можу я спитати, чому?

**АЛДЖЕРНОН.** Дорогий мій друже, твоя манера фліртувати з Гвендоліною просто ганебна. А Гвендолінина манера фліртувати з тобою ще гірша.

**ДЖЕК.** Я у Гвендоліну закоханий. Я й у Лондон приїхав саме для того, щоб попросити її руки.

**АЛДЖЕРНОН.** Ти ж казав, що приїхав задля втіх і розваг? А прохання руки — це серйозно.

**ДЖЕК.** Який ти неромантичний!

**АЛДЖЕРНОН.** Я не бачу в проханні руки нічого романтичного. Бути закоханим — дуже романтично. А в однозначній пропозиції вийти заміж нема нічого романтичного. Її ж можуть прийняти. І здебільшого, як я чув, приймають. На цьому все радісне й закінчується. Бо сама суть романтики — непевність. Навіть якщо я колись одружусь, я обов'язково намагатимусь цей факт забути.

**ДЖЕК.** Дорогий Алджі, я в цьому не сумніваюсь. Судові розлучення було винайдено спеціально для людей з такими цікавими дефектами пам'яті, як у тебе.

**АДЖЕРНОН.** Нема сенсу гадати на цю тему. Розлучення здійснюються на небесах. (**ДЖЕК** *простягає руку, щоб узяти сандвіч.* **АДЖЕРНОН** *одразу її відхиляє.*) Будь ласкав, не торкайся огіркових сандвічів. Їх приготували спеціально для тітки Августини (*бере один і їсть*).

**ДЖЕК.** Ти ж їх сам весь час їси.

**АДЖЕРНОН.** Це зовсім інше. Вона моя тітка (*дістає знизу ще одну тарілку*). Бери хліб з маслом. Хліб з маслом — для Гвендоліни. Гвендоліна дуже любить хліб з маслом.

**ДЖЕК** (*підходить до стола й бере хліб з маслом*). Хліб з маслом теж добре.

**АДЖЕРНОН.** Але, друже мій, не треба їсти так, наче ти зібрався поїсти все. Поводись, наче ти вже з нею одружився. Ти ще не одружився й навряд чи колись одружишся.

**ДЖЕК.** Чого це ти таке говориш?

**АДЖЕРНОН.** По-перше, дівчата ніколи не виходять заміж за тих, з ким фліртують. Дівчата вважають, що це неправильно.

**ДЖЕК.** Ой, це дурниці!

**АДЖЕРНОН.** Аж ніяк. Це щира правда. Підтвердження — величезна кількість нежонатих чоловіків навколо. По-друге, я не дам своєї згоди.

**ДЖЕК.** Твоїєї згоди? Що це за нісенітниця?

**АДЖЕРНОН.** Дорогий друже, Гвендоліна — моя кузина. І перш ніж я дозволю з нею одружитись, тобі доведеться з'ясувати свої стосунки з Сесілією.

**ДЖЕК.** З Сесілією? Про що ти говориш?

(**АДЖЕРНОН** *підходить до дзвіночка й калатає. Потім повертається до чайного столика і їсть ще один сандвіч.*)

**ДЖЕК.** Алджи, про яку Сесілію ти говориш? Я не знаю ніякої Сесілії... принаймні не пригадую.

*(Заходить ЛЕЙН.)*

**АЛДЖЕРНОН.** Принесіть портсигар, той, що містер Вордінг забув у курильній кімнаті, коли той раз тут вечеряв.

**ЛЕЙН.** Так, сер. *(ЛЕЙН виходить.)*

**ДЖЕК.** Хочеш сказати, що весь цей час мій портсигар був у тебе? Чого ж ти мене не повідомив? А я про нього писав відчайдушні листи в Скотленд-Ярд. Уже готовий був запропонувати велику винагороду.

**АЛДЖЕРНОН.** Можеш запропонувати винагороду мені. У мене якраз фінансова скрута більша, ніж завжди.

**ДЖЕК.** Це неправильно — пропонувати велику винагороду тепер, коли річ знайшлася.

*(Заходить ЛЕЙН з портсигаром на таці. АЛДЖЕРНОН одразу його бере. ЛЕЙН виходить.)*

**АЛДЖЕРНОН.** Мушу сказати, Ернесте, що я не чекав од тебе такої невдячності. *(Відкриває портсигар і оглядає його зсередини.)* Однак це вже не має значення, бо тепер, коли я дивлюсь на напис усередині, то розумію, що це не твій портсигар.

**ДЖЕК.** Звісно, що мій. *(Підходить до нього.)* Ти його в мене бачив сотні разів. І ти не маєш права читати, що там у ньому всередині написано. Джентльмени не читають чужих портсигарів.

**АЛДЖЕРНОН.** Це абсурд — запроваджувати непорушне правило про те, що можна, а чого не можна читати. Читати треба все. Хоч більша половина сучасної культури складається з того, чого якраз не варто було б читати.